PREGÃO ELETRÔNICO INTERNACIONAL
SUBASTA A LA BAJA ELECTRÓNICA INTERNACIONAL
INTERNATIONAL ELECTRONIC BIDDING

CADERNO DE BASES E CONDIÇÕES
PLIEGO DE BASES Y CONDICIONES
DOSSIER OF BASES AND CONDITIONS

IF 0498-22

ADITAMENTO 1

ADITIVO 1

ADDITION 1

MONITORAMENTO SISMOGRÁFICO E ACELEROGRÁFICO DA USINA HIDRELÉTRICA DE ITAIPU

MONITOREO SISMOGRÁFICO Y ACELEROGRÁFICO DE LA CENTRAL HIDROELÉCTRICA DE ITAIPU

SEISMOGRAPHIC AND ACCELEROGRAPHIC MONITORING OF THE HYDROELECTRIC PLANT ITAIPU

PREGÃO ELETRÔNICO INTERNACIONAL
IF 0498-22

CAPÍTULO I
INSTRUÇÕES GERAIS

1.1 FINALIDADE E OBJETO

1.1.1 Selecionar a proposta comercial mais vantajosa para a execução de serviços de montagem de uma estação sismográfica, incluindo a instalação e calibração dos equipamentos desta estação, validação dos dados e configuração na Rede Sismográfica de ITAIPU, treinamento, suporte técnico eventual na modalidade remota e presencial e elaboração de relatórios de análises sísmicas, de acordo com a Especificação Técnica, Anexo I deste Caderno de Bases e Condições (CBC).

1.2 CALENDÁRIO DE EVENTOS

1.2.1 Sessão Pública:

Site: https://compras.itaipu.gov.br

a) participação na condição de proponente: acesso por meio do seguinte caminho: Negociação → Pregão Eletrônico → Lista de Pregões Eletrônicos → Número do Processo, mediante *login* e senha obtidos conforme instrução em 2.14 deste CBC;

SUBASTA A LA BAJA ELECTRÓNICA INTERNACIONAL
IF 0498-22

CAPÍTULO I
INSTRUCCIONES GENERALES

1.1 FINALIDAD Y OBJETO

1.1.1 Seleccionar la oferta comercial más ventajosa para la ejecución de servicios de montaje de una estación sismográfica, incluyendo la instalación y calibración de los equipos de la estación, validación de datos y configuración en la red sismográfica de ITAIPU, capacitación, soporte técnico eventual en modalidad remota y presencial y elaboración de informes de análisis sísmico, de acuerdo con las Especificación Técnica, Anexo I, de este Pliego de Bases y Condiciones (PBC).

1.2 CALENDARIO DE EVENTOS

1.2.1 Sesión Pública:

Site: https://compras.itaipu.gov.py

a) participación en la condición de oferente: acceso por medio del siguiente camino: Negociación → Subasta Electrónica → Lista de Subastas Electrónicas → Número del Proceso, mediante login y seña obtenidos conforme instrucción en el ítem 2.14 de este PBC;

INTERNATIONAL ELETRONIC BIDDING
IF 0498-22

CHAPTER I
GENERAL INSTRUCTIONS

1.1 PURPOSE AND OBJECT

1.1.1 Select the most advantageous proposal for execution of services for the assembly of a seismographic station, including the installation and calibration of this station's equipment, data validation and configuration in the ITAIPU Seismographic Network, training, eventual technical support in the remote and in-person modality and drafting of seismic analysis reports, in accordance with the Technical Specification, Annex I of this Dossier of Bases and Conditions (DBC):

1.2 CALENDAR OF EVENTS

1.2.1 Public Session:

Site: https://compras.itaipu.gov.br

a) participation as a bidder: access via the following path: Trading → Electronic Auction → Electronic Auctions List → Process Number, through login and password obtained as instructed in 2.14 of this DBC;

b) participação na condição de observador: acesso direto pelo número do processo.

1.2.2 Formalização de consultas:

Até 12/07/22

Por meio do correio eletrônico compras_suporte@itaipu.gov.br ou pelo "Fórum" do Portal de Compras Eletrônicas da ITAIPU.

1.2.3 Respostas:

Até 19/07/22

1.2.4 Recepção das propostas:

Até às 10h de 22/07/22

1.2.5 Início da Sessão Pública com a divulgação das propostas:

Em 22/07/22, a partir das 10h

1.2.6 Início da etapa de disputa de lances:

Em 22/07/22, a partir das 10h30min

1.2.7 Referência de tempo:

Horário de Brasília – DF

b) participación en la condición de observador: acceso directo por el número del proceso.

1.2.2 Formalización de consultas:

Hasta el 12/07/22

Por medio del correo electrónico compras_apoyo@itaipu.gov.py o por el "Foro" del Portal de Compras Electrónicas de la ITAIPU.

1.2.3 Respuestas:

Hasta el 19/07/22

1.2.4 Recepción de las ofertas:

Hasta las 9:00 hs. del 22/07/22

1.2.5 Inicio de la Sesión Pública con la divulgación de las ofertas:

22/07/22, desde las 9:00 hs.

1.2.6 Inicio de la etapa de disputa de lances:

22/07/22, desde las 9:30 hs.

1.2.7 Referencia horaria:

Hora oficial del Paraguay

b) participation as an observer: direct access by case number.

1.2.2 Formalization of consultations:

Until 12/07/22

By e-mail compras_suporte@itaipu.gov.br or through the "Forum" of the ITAIPU Electronic Purchasing Portal.

1.2.3 Responses:

Until 19/07/22

1.2.4 Receipt of proposals:

Until 10 am on 22/07/22

1.2.5 Beginning of the Public Session with the disclosure of the proposals:

On 22/07/22, from 10 am

1.2.6 Start of the bid dispute stage:

On 22/07/22, from 10:30 am

1.2.7 Time reference:

Brasilia time – DF

1.3 PRINCIPAIS REQUISITOS PARA PARTICIPAÇÃO E HABILITAÇÃO

1.3.1 Poderá participar deste pregão empresa legalmente estabelecida no Brasil, no Paraguai ou no exterior (ver item 2.16 deste CBC) e que detenha os seguintes requisitos:

a) possuir cadastro atualizado no Cadastro de Fornecedores da ITAIPU; e

b) for credenciada no Portal de Compras Eletrônicas da ITAIPU (ver item 2.14 deste CBC).

1.3.1.1 Para as empresas estabelecidas no exterior:

1.3.1.1.1 A aquisição dar-se-á mediante a cotação de preços por intermédio de representante estabelecido no Brasil ou no Paraguai, autorizado pelo proponente estrangeiro, com faturamento pelo proponente estrangeiro (vendedor) e pagamento pelo importador ITAIPU (comprador) diretamente ao proponente.

1.3.1.1.2 A relação obrigacional se dará entre a ITAIPU e o proponente estrangeiro, agindo o representante na condição de representante legal do vendedor no Brasil ou no Paraguai o qual, todavia, responderá administrativa e judicialmente no Brasil ou no Paraguai pela consecução do contrato resultante.

1.3.2 Será considerada habilitada a proponente

1.3 PRINCIPALES REQUISITOS PARA PARTICIPACIÓN Y HABILITACIÓN

1.3.1 Podrá participar de esta subasta toda empresa legalmente establecida en el Brasil, Paraguay o en el exterior (ver ítem 2.16 de este PBC) y que reúna los siguientes requisitos:

a) posea catastro actualizado en el Catastro de Proveedores de la ITAIPU; y

b) esté acreditada por el Portal de Compras Electrónicas de la ITAIPU (ver ítem 2.14 de este PBC).

1.3.1.1 Para las empresas establecidas en el exterior:

1.3.1.1.1 La adquisición se dará mediante la cotización de precios por intermedio de representante establecido en el Brasil o en el Paraguay, autorizado por el oferente extranjero, con facturación por el oferente extranjero (vendedor) y pago por el importador ITAIPU (comprador) directamente al oferente.

1.3.1.1.2 La relación obligacional se dará entre la ITAIPU y el oferente extranjero, actuando el representante en la condición de representante legal del vendedor en el Brasil o en el Paraguay que, además, responderá administrativa y judicialmente en el Brasil o en el Paraguay por la consecución del contrato resultante.

1.3.2 Será considerada habilitada el oferente que:

1.3 MAIN REQUIREMENTS FOR PARTICIPATION AND QUALIFICATION

1.3.1 A company legally established in Brazil, Paraguay or abroad may participate in this auction (see item 2.16 of this CBC) and that has the following requirements:

a) have an updated registration in the ITAIPU Suppliers Register; and

b) is accredited in the ITAIPU Electronic Purchasing Portal (see item 2.14 of this DBC).

1.3.1.1 For companies established abroad:

1.3.1.1.1 The acquisition will take place through the quotation of prices through a representative established in Brazil or Paraguay, authorized by the foreign bidder, with billing by the foreign bidder (seller) and payment by the ITAIPU importer (buyer) directly to the bidder.

1.3.1.1.2 The mandatory relationship will be between ITAIPU and the foreign bidder, the representative acting as the seller's legal representative in Brazil or Paraguay, who, however, will be administratively and judicially liable in Brazil or Paraguay for the execution of the resulting contract.

1.3.2 A company that has the following will be

que:

I No caso de empresas estabelecidas no Brasil ou no Paraguai:

a) possuir Certificado de Registro Cadastral (CRC) vigente, emitido pelo Cadastro de Fornecedores da ITAIPU, na modalidade de Cadastro Simplificado ou Completo;

b) apresentar atestado ou certificado de desempenho, emitido por pessoa jurídica, destinatária final dos serviços, comprovando que a proponente executou serviços de instalação de sismômetros e configuração de redes sismográficas;

c) apresentar atestado ou certificado de desempenho, emitido por pessoa jurídica, destinatária final dos serviços comprovando que a proponente executou serviços de análises sísmicas de redes sismográficas e acelerográficas de monitoramento de reservatórios e estruturas de barragens;

d) apresentar declaração, sob as penas da lei, de que caso seja adjudicatária desta licitação, contará em seu quadro próprio, em até 10 (dez) dias após a assinatura do Contrato, com colaboradores com comprovada experiência para a prestação dos serviços de análise sísmica e instalação de sismómetros.

I En el caso de sociedades establecidas en el Brasil o en el Paraguay:

a) posea Certificado de Registro Catastral (CRC) vigente, emitido por el Catastro de Proveedores de la ITAIPU, en la modalidad de Catastro Simplificado o Completo;

b) presente constancia o certificado de desempeño, emitido por persona jurídica, destinataria final de los servicios, para la cual el oferente ejecutó servicios de instalación de sismómetros y configuración de redes sismográficas;

c) presente constancia o certificado de desempeño, emitido por persona jurídica, destinataria final de los servicios, para la cual el oferente ejecutó servicios de análisis sísmico de redes sismográficas y acelerográficas de monitoreo de embalses y estructuras de presas;

d) presente declaración jurada, bajo pena de ley, que en caso de que resulte adjudicataria de esta licitación, contará en su cuadro propio, en hasta 10 (diez) días después de la firma del CONTRATO, con empleados de comprobada experiencia para la prestación de servicios de análisis sísmico e instalación de sismómetros.

considered qualified:

I In the case of companies established in Brazil or Paraguay:

a) have a Current Registration Certificate (CRC), issued by the ITAIPU Supplier Registration, in the Simplified or Complete Registration form;

b) present a certificate or performance certificate, issued by a legal entity, the final recipient of the services, proving that the bidder has performed services for installing seismometers and configuring seismographic networks;

c) present a certificate or certificate of performance, issued by a legal entity, final recipient of the services proving that the proponent performed seismic analysis of seismographic and accelerographic networks of reservoir monitoring and dam structures;

d) submit a statement, under the penalties of the law, that if it is awarded this bidding, it will have its own staff, within 10 (ten) days after signing the Contract, with employees with proven experience to provide the services of seismic analysis and installation of seismometers.

II No caso de empresas estabelecidas no estrangeiro:

A) Documentação da representante da empresa estrangeira estabelecida no Brasil ou no Paraguai:

- Certificado de Registro Cadastral (CRC) vigente, emitido pelo Cadastro de Fornecedores da ITAIPU, na modalidade de Cadastro Simplificado ou Completo.

B) Documentação da empresa estrangeira:

a) apresentar documento oficial comprobatório da constituição legal da empresa, contendo inclusive a data e local de seu registro;

b) apresentar documentação da nomeação ou eleição dos principais dirigentes executivos da empresa e do colegiado superior de administração, conforme aplicável;

c) apresentar atestado ou certificado de desempenho, emitido por pessoa jurídica, destinatária final dos serviços comprovando que a proponente executou serviços de análises sísmicas de redes sismográficas e acelerográficas de monitoramento de reservatórios e estruturas de barragens;

d) apresentar atestado ou certificado de desempenho, emitido por pessoa jurídica, destinatária final dos serviços comprovando

II En el caso de las empresas establecidas en el extranjero:

A) Documentación del representante de la empresa extranjera establecida en el Brasil o en el Paraguay:

- posea Certificado de Registro Catastral (CRC) vigente, emitido por el Catastro de Proveedores de la ITAIPU, en la modalidad de Catastro Simplificado o Completo.

B) Documentación de la empresa extranjera:

a) presente documento oficial comprobatorio de la constitución legal de la empresa, conteniendo inclusive la fecha y local de su registro;

b) presente documentación del nombramiento o elección de los principales dirigentes ejecutivos de la empresa y del colegiado superior de administración, conforme sea aplicable;

c) presente constancia o certificado de desempeño, emitido por persona jurídica, destinataria final de los servicios, para la cual el oferente ejecutó servicios de análisis sísmico de redes sismográficas y acelerográficas de monitoreo de embalses y estructuras de presas;

d) presente constancia o certificado de desempeño, emitido por persona jurídica, destinataria final de los servicios, para la cual el

II In the case of companies stablished abroad:

A) Documentation of the representative of the foreign company established in Brazil or Paraguay:

- Current Registration Certificate (CRC) issued by the ITAIPU Supplier Registration, in the Simplified or Complete Registration form.

B) Documentation of the foreign company:

a) present an official document proving the legal incorporation of the company, including the date and place of its registration;

b) present documentation of the appointment or election of the main executive officers of the company and of the superior board of administration, as applicable;

c) present a certificate or certificate of performance, issued by a legal entity, final recipient of the services proving that the proponent performed seismic analysis of seismographic and accelerographic networks of reservoir monitoring and dam structures;

d) present a certificate or performance certificate, issued by a legal entity, the final recipient of the services, proving that

que a proponente executou serviços de análises sísmicas de redes de monitoramento de reservatórios de barragens.

e) apresentar declaração, sob as penas da lei, de que caso seja adjudicatária desta licitação, contará em seu quadro próprio, em até 10 (dez) dias após a assinatura do Contrato, com colaboradores com comprovada experiência para a prestação dos serviços de análise sísmica e instalação de sismómetros.

1.3.2.1 A empresa não cadastrada ou com o cadastro desatualizado no Cadastro de Fornecedores da ITAIPU deverá apresentar, no prazo de até cinco dias úteis anteriores à data de recebimento das propostas, a documentação necessária para sua inscrição ou regularização cadastral por meio do endereço eletrônico https://compras.itaipu.gov.br.

1.3.2.1.1 Quando do pedido de cadastramento ou de regularização cadastral, a empresa deverá manifestar seu interesse em participar desta licitação, enviando mensagem para o correio eletrônico *cadastrobr@itaipu.gov.br*, a fim de que o Cadastro de Fornecedores possa realizar a análise oportuna da documentação.

1.3.3 Fica dispensada a apresentação física do documento citado em 1.3.2, Item I, alínea "a" e Item II letra "A", por tratar-se de documento próprio emitido por ITAIPU.

oferente ejecutó servicios de análisis sísmico de redes de monitoreo de embalses de presas;

e) presente declaración jurada, bajo pena de ley, que en caso de que resulte adjudicataria de esta licitación, contará en su cuadro propio, en hasta 10 (diez) días después de la firma del CONTRATO, con empleados de comprobada experiencia para la prestación de servicios de análisis sísmico e instalación de sismómetros.

1.3.2.1 La empresa no catastrada o con el catastro desactualizado en el Catastro de Proveedores de la ITAIPU, deberá presentar, en el plazo de hasta cinco días hábiles antes de la fecha de recepción de las ofertas, la documentación necesaria para su inscripción o su regularización catastral por medio de la dirección electrónica https://compras.itaipu.gov.py.

1.3.2.1.1 Cuando realice la solicitud de registro o regularización catastral, la empresa debe manifestar su interés en participar en esta licitación mediante envío de un mensaje para el correo electrónico catastropy@itaipu.gov.py, a fin de que el catastro de Proveedores pueda realizar el análisis oportuno de la documentación.

1.3.3 Queda exonerada la presentación impresa del documento citado en el ítem 1.3.2, inciso I, letra "a" por tratarse de documento propio emitido por ITAIPU.

the bidder has performed seismic analysis services for monitoring networks of dam reservoirs;

e) submit a statement, under the penalties of the law, that if it is awarded this bidding, it will have its own staff, within 10 (ten) days after signing the Contract, with employees with proven experience to provide the services of seismic analysis and installation of seismometers.

1.3.2.1 The company not registered or with outdated registration in the ITAIPU Suppliers Register must submit, within up to five business days prior to the date of receipt of the proposals, the necessary documentation for its registration or registration regularization through the electronic address https://compras.itaipu.gov.br.

1.3.2.1.1 Upon request for registration or registration regularization, the company must express its interest in participating in this bidding, sending a message to the electronic mail *cadastrobr@itaipu.gov.br*, so that the Supplier Registry can carry out timely review of documentation.

1.3.3 The physical presentation of the document mentioned in 1.3.2, Item I, letter "a", is waived, as it is a specific document issued by ITAIPU.

1.3.3.1 O (A) pregoeiro (a) realizará diligência mediante consulta aos dados cadastrais da proponente no Cadastro de Fornecedores da ITAIPU para fins de análise e comprovação da conformidade do CRC da proponente.

1.3.3.2 Constatada a regularidade cadastral da proponente, considerar-se-á como tendo sido validamente apresentado o CRC para fins de habilitação nesta licitação.

1.3.3.3 O(A) pregoeiro(a) registrará no sistema a diligência realizada e anexará o respectivo CRC.

1.3.4 Os documentos relacionados em 1.3.2 "II", provenientes de outros países que não o Brasil ou o Paraguai deverão ser apresentados atendendo, ainda, aos seguintes requisitos:

a) autenticada pela representação diplomática brasileira ou paraguaia, no país onde esteja estabelecida a emitente do documento;

b) acompanhada de tradução para o português ou castelhano, realizada por tradutor juramentado no Brasil ou no Paraguai, se não for originalmente redigida em português ou castelhano.

1.3.4.1 Facultativamente, a documentação referida em 1.3.4 poderá ser apresentada em tradução livre e sem a autenticação consular. Porém, neste caso, na hipótese de resultar vencedora desta licitação, deverá a proponente reapresentá-la, por tradutor

1.3.3.1 El(La) subastador(a) realizará diligencia mediante consulta a los datos catastrales del oferente en el Catastro de Proveedores de ITAIPU para fines de análisis y comprobación de la conformidad del CRC del oferente.

1.3.3.2 Una vez constatada la regularidad catastral del oferente, se entenderá como habiendo sido válidamente presentado el CRC para fines de habilitación en esta licitación.

1.3.3.3 El(La) subastador(a) registrará en el sistema la diligencia realizada y anexará el respectivo CRC.

1.3.4 Los documentos citados en el ítem 1.3.2, inciso II, provenientes de otros países que no sea el Brasil o el Paraguay, deberán ser presentados atendiendo, además, los siguientes requisitos:

a) autenticado por el representante diplomático brasileño o paraguayo, en el país donde esté establecido el emisor del documento;

b) acompañada de traducción al portugués o castellano, realizada por traductor matriculado en el Brasil o en el Paraguay, si no fuere originalmente redactada en portugués o castellano.

1.3.4.1 Opcionalmente, la documentación referida en el ítem 1.3.4 podrá ser presentada en traducción libre y sin la autenticación consular. Sin embargo, en este caso, en la hipótesis de resultar vencedor de esta licitación, deberá el oferente volver a

1.3.3.1 The auctioneer will carry out due diligence by consulting the bidder's registration data in the ITAIPU Suppliers Register for the purpose of analyzing and proving the bidder's CRC compliance.

1.3.3.2 Once the bidder's registration is in good standing, the CRC will be considered to have been validly submitted for the purpose of qualifying for this bidding.

1.3.3.3 The auctioneer will register the diligence carried out in the system and attach the respective CRC.

1.3.4 The documents listed in 1.3.2 "II", from countries other than Brazil or Paraguay, must also be presented, meeting the following requirements:

a) authenticated by the Brazilian or Paraguayan diplomatic representation, in the country where the issuer of the document is established;

b) accompanied by a translation into Portuguese or Spanish, carried out by a sworn translator in Brazil or Paraguay, if not originally written in Portuguese or Spanish.

1.3.4.1 Optionally, the documentation referred to in 1.3.4 may be presented in free translation and without consular authentication. However, in this case, in the event of being the winner of this bid, the bidder must resubmit it, by a sworn

juramentado no prazo fixado em 2.22.1.

1.3.4.2 As documentações requeridas no subitem 1.3.4 do CBC, poderão ser autenticadas via consular ou por Apostila.

1.4 OFERTA DE PREÇOS

Para fins de oferta de preços no Portal de Compras Eletrônicas da ITAIPU, e competição neste pregão, a proponente deverá considerar o estabelecido em 2.15 a 2.18 deste CBC.

CAPÍTULO II
INSTRUÇÕES ESPECÍFICAS

2.1 IDIOMA

Este CBC é editado nos idiomas português, castelhano e inglês.

2.2 NATUREZA JURÍDICA DA ITAIPU

A ITAIPU é entidade binacional de direito internacional público, instituída pelo Tratado celebrado entre a República Federativa do Brasil e a República do Paraguai em 26 de abril de 1973, o qual foi aprovado no Brasil pelo Decreto Legislativo nº 23, de 22 de maio de 1973 (Diário do Congresso Nacional, de 01.06.73, p. 1659) e promulgado pelo Decreto nº 72.707, de 28 de agosto de 1973 (Diário

presentarla traducida por traductor matriculado en el plazo fijado en el ítem 2.22.1.

1.3.4.2 Las documentaciones requeridas en el sub-ítem 1.3.4 del PBC, podrán ser autenticadas vía consular o por apostillado.

1.4 OFERTA DE PRECIOS

Para fines de oferta de precios en el Portal de Compras Electrónicas de la ITAIPU, y competición en esta subasta, el oferente deberá considerar lo establecido en los ítems 2.15 al 2.18, de este PBC.

CAPÍTULO II
INSTRUCCIONES ESPECÍFICAS

2.1 IDIOMA

Este PBC está editado en los idiomas portugués, castellano e inglés.

2.2 NATURALEZA JURÍDICA DE LA ITAIPU

La ITAIPU es una entidad binacional de Derecho Internacional Público, creada por el Tratado celebrado entre la República del Paraguay y la República Federativa del Brasil, el 26 de abril de 1973, el cual fue aprobado y ratificado, en el Paraguay, por la Ley Nº 389 del Congreso Nacional, de fecha 13 de julio de 1973; y en Brasil por el Decreto Legislativo Nº 23, del 22 de mayo de 1973

translator, within the period established in 2.22.1.

1.3.4.2 The documentation required in sub-item 1.3.4 of the DBC may be authenticated via consular or by Apostille.

1.4 PRICE OFFER

For purposes of offering prices on ITAIPU's Electronic Purchasing Portal, and competition in this trading session, the bidder must consider the provisions of 2.15 to 2.18 of this CBC.

CHAPTER II
SPECIFIC INSTRUCTIONS

2.1 LANGUAGE

This DBC is published exclusively in Portuguese, Spanish y English.

2.2 LEGAL NATURE OF ITAIPU

ITAIPU is a binational entity governed by public international law, established by the Treaty signed between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Paraguay on April 26, 1973, which was approved in Brazil by Legislative Decree nº 23, of May 22, 1973. (Diary of the National Congress, 06.01.73, p. 1659) and promulgated by Decree No. 72.707, of August 28,

Oficial de 30.08.73, p. 8642/6), e no Paraguai pela Lei nº 389, de 13 de julho de 1973.

("Diário do Congresso Nacional, de 01.06.73, p. 1659") y promulgado por el Decreto Nº 72.707, del 28 de agosto de 1973 ("Diário Oficial de 30.08.73, p. 8642/6")

1973 (Official Gazette of 08.30.73, p. 8642/6), and in Paraguay by Law No. 389, of July 13, 1973.

2.3 CARACTERÍSTICA DESTA LICITAÇÃO

O presente pregão será regido pela Norma Geral de Licitação (NGL) da ITAIPU, aplicando-se, no que couber, a legislação brasileira e/ou paraguaia pertinente conforme a abrangência do certame, na forma do Tratado celebrado entre o Brasil e o Paraguai em 26 de abril de 1973.

2.3 CARACTERÍSTICA DE ESTA LICITACIÓN

En el marco del Tratado celebrado entre el Paraguay y el Brasil el 26/4/73, la presente licitación será regida por la Norma General de Licitación (NGL) de la ITAIPU, aplicándose, en lo que fuere pertinente, la legislación paraguaya y/o brasileña, conforme al alcance del certamen.

2.3 CHARACTERISTICS OF THIS BIDDING

This auction will be governed by the General Rules of Bidding (NGL) of ITAIPU, applying, where applicable, the relevant Brazilian and/or Paraguayan legislation according to the scope of the auction, in the form of the Treaty signed between Brazil and Paraguay in April 26, 1973.

2.4 ISENÇÃO TRIBUTÁRIA

2.4.1 A proponente deverá considerar, na formulação de sua proposta, a isenção tributária concedida pelo artigo XII do Tratado de ITAIPU, que criou e rege esta entidade binacional, e, em matéria tributária, tem os efeitos previstos no artigo 98 do Código Tributário Nacional.

2.4.2 Os aspectos tributários específicos das propostas são de responsabilidade exclusiva das proponentes, sendo recomendável assessoria especializada.

2.4 EXONERACIÓN TRIBUTARIA

2.4.1 El oferente deberá considerar, en la formulación de su oferta, la exoneración tributaria concedida por el artículo XII del Tratado de ITAIPU, que creó y rige esta entidad binacional, y, en materia tributaria, tiene los efectos previstos en el artículo 98 del “Código Tributario Nacional”.

2.4.2 Los aspectos tributarios específicos de las ofertas, son de exclusiva responsabilidad de los oferentes, siendo recomendable asesoría especializada.

2.4 TAX EXEMPTION

2.4.1 The bidder must consider, in the formulation of its proposal, the tax exemption granted by article XII of the ITAIPU Treaty, which created and governs this binational entity, and, in tax matters, has the effects provided for in article 98 of the “Código Tributário Nacional”.

2.4.2 The specific tax aspects of the proposals are the sole responsibility of the bidders, and specialized advice is recommended.

2.5 FORMA DE COMUNICAÇÃO

2.5.1 A comunicação entre a ITAIPU e a proponente far-se-á mediante o sistema eletrônico

2.5 FORMA DE COMUNICACIÓN

2.5.1 La comunicación entre la ITAIPU y el oferente se hará mediante el sistema electrónico

2.5 FORM OF COMMUNICATION

2.5.1 Communication between ITAIPU and the bidder will take place through the electronic

denominado Portal de Compras Eletrônicas da ITAIPU (Compras-E) ou correio eletrônico, ficando a proponente obrigada a realizar o acompanhamento do processo em que participa e o oferecimento, inclusive, de respostas tempestivas às notificações ou diligências requeridas por ITAIPU ou pelo pregoeiro(a).

2.5.2 A ITAIPU publicará no Portal de Compras Eletrônicas, no *site* https://compras.itaipu.gov.br, os aditamentos deste pregão, ficando sob a responsabilidade da proponente o acompanhamento do processo.

2.6 CONSULTA, RESPOSTA E ADITAMENTO

2.6.1 Observado o Calendário de Eventos:

a) a proponente poderá formular consulta sobre esta licitação mediante correio eletrônico ou por meio do sistema eletrônico, na opção "Fórum";

b) a resposta da ITAIPU será disponibilizada a todas as proponentes, sem indicação do autor da consulta, e constituirá aditamento do presente CBC.

2.6.2 A ITAIPU poderá, por intermédio da Superintendência de Compras, aditar este CBC até a data da sessão pública inaugural, mediante publicação na imprensa ou pelos meios indicados em 2.5 deste CBC.

denominado Portal de Compras Electrónicas de la ITAIPU (Compras-E) o correo electrónico, quedando obligada el oferente a realizar el acompañamiento del proceso en el que participa, debiendo inclusive, ofrecer respuestas en tiempo y forma a las notificaciones o diligencias promovidas por la ITAIPU o por el subastador(a).

2.5.2 La ITAIPU publicará en el Portal de Compras Electrónicas, en el sitio https://compras.itaipu.gov.py, los aditivos de esta subasta, quedando bajo responsabilidad del oferente el acompañamiento del proceso.

2.6 CONSULTA, RESPUESTA Y ADITIVO

2.6.1 Observado el Calendario de Eventos:

a) el oferente podrá formular consultas sobre esta licitación mediante correo electrónico o por medio del sistema electrónico, en la opción "Foro";

b) la respuesta de la ITAIPU estará disponible a todos los oferentes, sin indicación del autor de la consulta, y constituirá aditivo del presente PBC.

2.6.2 La ITAIPU podrá, por medio de la Superintendencia de Compras, formular aditivos a este PBC, hasta la fecha de sesión pública inaugural, mediante publicación por la prensa, o por los medios indicados en el ítem 2.5 de este PBC.

system called (Portal de Compras Eletrônicas da ITAIPU (Compras-E)) or electronic mail, with the bidder being obliged to monitor the process in which it participates and the offering, including, of timely answers to the notifications or diligences required by ITAIPU or by the auctioneer.

2.5.2 ITAIPU will publish the amendments to this auction on the Electronic Purchasing Portal, on the website https://compras.itaipu.gov.br, and the bidder will be responsible for monitoring the process.

2.6 CONSULTATION, RESPONSE AND AMENDMENT

2.6.1 Observed the Calendar of Events:

a) the bidder may consult on this bidding by electronic mail or through the electronic system, in the "Forum" option;

b) ITAIPU's response will be made available to all bidders, without indicating the author of the consultation, and will constitute an addition to this DBC.

2.6.2 ITAIPU may, through the Purchasing Superintendence, amend this DBC up to the date of the inaugural public session, through publication in the press or through the means indicated in 2.5 of this DBC.

2.6.3 O aditamento prevalecerá sempre em relação ao que foi editado.

2.6.3 El aditivo prevalece siempre con relación al que fue editado.

2.6.3 The amendment will always prevail in relation to what was edited.

2.7 DILIGÊNCIA

2.7.1 Em qualquer fase do procedimento licitatório a ITAIPU poderá, por intermédio do(a) pregoeiro(a), promover diligências para esclarecer, sanear e/ou complementar a instrução do processo.

2.7.2 Admitir-se-á que os interessados, em resposta à diligência promovida, pro
cedam à juntada posterior de documentos cujo conteúdo retrate situação fática ou jurídica já existente na data da apresentação das propostas.

2.7.3 Poderão ser objeto de saneamento tanto os erros formais como os materiais irrelevantes, seja em relação às propostas ou aos documentos para a habilitação.

2.7.4 As proponentes notificadas para prestar esclarecimentos deverão fazê-lo no prazo determinado pelo(a) pregoeiro(a), sob pena de desclassificação ou inabilitação.

2.7.5 A ITAIPU dará conhecimento da diligência realizada, bem como de sua resposta, a todas as proponentes participantes do certame.

2.7 DILIGENCIA

2.7.1 En cualquier etapa de este proceso licitatorio la ITAIPU, por medio del(de la) subastador(a), podrá promover diligencias para aclarar, sanear y/o complementar la instrucción del proceso.

2.7.2 Se admitirá que los interesados, en respuestas a las diligencias promovidas, procedan posteriormente a adjuntar documentos cuyos contenidos reflejen la situación fáctica o jurídica ya existente en la fecha de la presentación de las ofertas.

2.7.3 Podrán ser objeto de saneamiento, los errores formales, como los materiales irrelevantes, tanto con relación a las ofertas como también a los documentos de habilitación.

2.7.4 Los oferentes notificados para prestar aclaraciones adicionales, deberán hacerlo en el plazo determinado por el(la) subastador(a), bajo pena de desclasificación o inhabilitación.

2.7.5 La ITAIPU dará conocimiento de la diligencia realizada, así como de su respuesta, a todos los oferentes participantes del certamen.

2.7 DILIGENCE

2.7.1 At any stage of the bidding process, ITAIPU may, through the auctioneer, promote steps to clarify, clean up and/or complement the instruction of the process.

2.7.2 It will be accepted that the interested parties, in response to the diligence promoted, proceed with the subsequent attachment of documents whose content portrays a factual or legal situation already existing on the date of submission of the proposals.

2.7.3 Both formal errors and irrelevant material, whether in relation to proposals or documents for qualification, may be subject to correction.

2.7.4 The bidders notified to provide clarifications must do so within the period determined by the auctioneer, under penalty of disqualification or disqualification.

2.7.5 ITAIPU will inform all the bidders participating in the event of the diligence carried out, as well as its response.

2.8 INTERPRETAÇÃO DAS NORMAS QUE REGULAM ESTE PREGÃO

2.8.1 As normas que disciplinam este pregão serão sempre interpretadas em favor da ampliação da disputa, desde que não comprometam o interesse público, a finalidade e a segurança da contratação.

2.8.2 Os casos não previstos neste CBC serão decididos pelo(a) pregoeiro(a).

2.8 INTERPRETACIÓN DE LAS NORMAS QUE REGULAN ESTA SUBASTA

2.8.1 Las normas que rigen esta subasta serán siempre interpretadas en favor de la ampliación de la disputa, toda vez que no comprometan el interés público, la finalidad y la seguridad de la contratación.

2.8.2 Los casos no previstos en este PBC serán decididos por el(la) subastador(a).

2.8 INTERPRETATION OF THE RULES THAT REGULATE THIS AUCTION

2.8.1 The rules governing this auction will always be interpreted in favor of expanding the dispute, as long as they do not compromise the public interest, purpose and security of the contract.

2.8.2 Cases not provided for in this DBC will be decided by the auctioneer.

2.9 ATRIBUIÇÕES DO(A) PREGOEIRO(A)

2.9.1 O pregão será conduzido pelo(a) pregoeiro(a), que terá, em especial, as seguintes atribuições:

a) conduzir os trabalhos da equipe de apoio;

b) declarar aberta a sessão pública;

c) receber as propostas de preços e os documentos de habilitação;

d) analisar e decidir motivadamente sobre a aceitabilidade das propostas;

e) desclassificar propostas, indicando os motivos;

f) conduzir os procedimentos relativos aos lances e à escolha da proposta ou lance de menor preço;

2.9 ATRIBUCIONES DEL(DE LA) SUBASTADOR(A)

2.9.1 La subasta será conducida por el(la) subastador(a) quien tendrá, especialmente, las siguientes atribuciones:

a) conducir los trabajos del equipo de apoyo;

b) declarar abierta la sesión pública;

c) recibir las ofertas de precios y los documentos de habilitación;

d) analizar y decidir motivadamente sobre la aceptabilidad de las ofertas;

e) desclasificar ofertas, indicando los motivos;

f) conducir los procedimientos relativos a los lances y la selección de la oferta o lance de menor precio;

2.9 RESPONSIBILITIES OF THE AUCTIONEER

2.9.1 The auction will be conducted by the auctioneer, who will have, in particular, the following duties:

a) conduct the work of the support team;

b) declare the public session open;

c) receive price proposals and qualification documents;

d) analyze and decide on the basis of the acceptability of the proposals;

e) disqualify proposals, indicating the reasons;

f) conduct the procedures related to the bids and the choice of the lowest-priced bid or bid;

g) negociar, se for o caso, com o objetivo de obter o preço mais vantajoso para a ITAIPU;

h) analisar a documentação e decidir sobre a habilitação da proponente classificada em primeiro lugar;

i) declarar a vencedora da licitação;

j) receber, examinar e opinar sobre recursos, submetendo a decisão para a autoridade competente;

k) elaborar a ata da sessão;

l) encaminhar o processo, acompanhado de relatório fundamentado, à autoridade competente para homologação e autorização da contratação.

2.9.2 Compete ainda ao(à) pregoeiro(a):

a) informar irregularidades com o objetivo de aplicação de penalidades previstas nas disposições pertinentes; e

b) facultativamente, exercer o juízo de retratação e, caso suscetível de aproveitamento, retomar o procedimento desde o ato impugnado.

2.10 RESPONSABILIDADES DA PROPONENTE

2.10.1 A proponente é responsável, dentre outros atos:

g) negociar, si fuera el caso, con el objetivo de obtener el precio más ventajoso para la ITAIPU;

h) analizar la documentación y decidir sobre la habilitación del oferente clasificado en primer lugar;

i) declarar al vencedor de la licitación;

j) recibir, examinar y opinar sobre recursos, sometiéndolos a la decisión de la autoridad competente;

k) elaborar el acta de la sesión;

l) remitir el proceso, acompañado del informe fundamentado, a la autoridad competente para la homologación y autorización de la contratación.

2.9.2 Cabrá al(a la) subastador(a), además:

a) informar irregularidades con el objetivo de aplicación de sanciones previstas en las disposiciones pertinentes; y

b) opcionalmente, ejercer juicio de retractación y, si es susceptible de subsanación, reanudar el procedimiento desde el acto impugnado.

2.10 RESPONSABILIDADES DEL OFERENTE

2.10.1 El oferente es responsable, entre otras cosas:

g) negotiate, if applicable, with the objective of obtaining the most advantageous price for ITAIPU;

h) analyze the documentation and decide on the qualification of the bidder ranked first;

i) declare the winner of the bid;

j) receive, examine and give an opinion on appeals, submitting the decision to the competent authority;

k) prepare the minutes of the session;

l) forward the process, accompanied by a reasoned report, to the competent authority for approval and authorization of the contract.

2.9.2 The auctioneer is also responsible for:

a) report irregularities in order to apply the penalties provided for in the relevant provisions; and

b) optionally, exercise the judgment of retraction and, if possible, resume the procedure from the contested act.

2.10 RESPONSIBILITIES OF THE BIDDER

2.10.1 The bidder is responsible, among other acts:

a) pela fidelidade e legitimidade das informações prestadas e dos documentos apresentados em qualquer fase da licitação. A falsidade de qualquer documento apresentado ou a inverdade de informações nele contidas acarretará aplicação à proponente das sanções cabíveis, previstas neste CBC e na legislação aplicável;

b) por todas as transações que forem efetuadas em seu nome no sistema eletrônico, assumindo como fidedignas suas propostas e lances;

c) por acompanhar as operações no sistema eletrônico durante a sessão pública do pregão, ficando responsável pelo ônus decorrente da perda de negócios diante da inobservância de mensagens emitidas pelo sistema ou de sua desconexão;

d) pelo sigilo da senha, bem como seu uso em transação efetuada diretamente ou por seu representante, não cabendo à ITAIPU nenhuma responsabilidade por eventuais danos decorrentes de uso indevido da senha, ainda que por terceiros;

e) pelos atos praticados e presunção de capacidade técnica para realização das transações inerentes ao pregão eletrônico.

a) por la fidelidad y legitimidad de las informaciones proporcionadas y de la documentación presentada en cualquier etapa del proceso licitatorio. La presentación de documentos de contenido no auténtico implicará en la aplicación, al oferente, de las sanciones previstas en este PBC y en la legislación aplicable;

b) por todas las transacciones que fueren efectuadas en su nombre en el sistema electrónico, asumiendo como fidedignas sus propuestas y lances;

c) por acompañar las operaciones en el Portal de Compras Electrónicas de la ITAIPU durante la sesión pública de la subasta a la baja, siendo responsable de los costos incurridos por el mismo, ante la pérdida del negocio -oportunidad de contratación o de competición- por la inobservancia de los mensajes emitidos por el sistema o por su desconexión;

d) por la confidencialidad de la contraseña, así como su uso en la transacción realizada directamente o por su representante. La ITAIPU no asume ninguna responsabilidad por eventuales daños y perjuicios derivados del uso indebido de la contraseña, incluso por parte de terceros;

e) por los actos practicados y la presunción de capacidad técnica para realización de las transacciones inherentes a la subasta electrónica.

a) for the fidelity and legitimacy of the information provided and the documents presented at any stage of the bidding. The falsity of any document presented, or the untruth of information contained therein will result in the application to the proponent of the appropriate sanctions, provided for in this DBC and in the applicable legislation;

b) for all transactions carried out on its behalf in the electronic system, assuming its proposals and bids as trustworthy;

c) for monitoring the operations in the electronic system during the public session of the trading session, being responsible for the burden resulting from the loss of business due to the non-observance of messages issued by the system or its disconnection;

d) for the secrecy of the password, as well as its use in a transaction carried out directly or by its representative, ITAIPU not being responsible for any damages resulting from improper use of the password, even by third parties;

e) for the acts performed and presumption of technical capacity to carry out the transactions inherent to the electronic trading.

2.10.2 A participação da proponente neste certame implica manifestação tácita de que:

a) respeita a legislação pertinente à contratação de menores;

b) conhece e respeita, no que lhe é aplicável, as políticas e diretrizes vigentes na ITAIPU em relação à equidade de gênero, as quais estão disponíveis no *site* www.itaipu.gov.br;

c) conhece e aceita o Código de Conduta para Fornecedores da ITAIPU, disponível no *site* https://compras.itaipu.gov.br;

d) conhece e respeita o "Código de Ética da ITAIPU", aprovado pela RCA-009/13, de 26.04.2013, disponível no *site* https://www.itaipu.gov.br/institucional/documentos-oficiais;

e) não lhe afeta nenhuma das condições impeditivas para a contratação com ITAIPU, conforme relacionadas em 2.13 deste CBC;

f) concorda com a utilização por ITAIPU dos documentos apresentados na fase de habilitação, se for o caso, para assentamento no Cadastro de Fornecedores da ITAIPU.

2.10.2 La participación del oferente en esta licitación implica la manifestación tácita de que:

a) respeta la legislación pertinente a la contratación de menores;

b) conoce y respeta, en lo que le es aplicable, las políticas y directrices vigentes en la ITAIPU en relación a la equidad de género, las cuales están disponibles en la dirección www.itaipu.gov.py;

c) conoce y acepta el Código de Conducta para Proveedores de la ITAIPU, disponible en la dirección https://compras.itaipu.gov.py;

d) conoce y respeta el "Código de Ética de la ITAIPU" aprobado por RCA-009/13, de 26.04.2013, disponible en la dirección https://www.itaipu.gov.py/es/institucional/documentos-oficiales;

e) no le afecta ninguna de las condiciones impeditivas para la contratación con ITAIPU, conforme aquellas que están citadas en el ítem 2.13 de éste PBC;

f) concuerda con la utilización por ITAIPU de los documentos presentados en la etapa de habilitación, si fuere el caso, para inclusión en el Catastro de Proveedores de la ITAIPU.

2.10.2 The bidder's participation in this event implies a tacit manifestation that:

a) respects the legislation relevant to the hiring of minors;

b) knows and respects, as applicable, the policies and guidelines in force at ITAIPU in relation to gender equity, which are available on the website www.itaipu.gov.br;

c) knows and accepts the Code of Conduct for ITAIPU Suppliers, available on the website https://compras.itaipu.gov.br;

d) knows and respects the ITAIPU Code of Ethics, approved by RCA-009/13, of 26.04.2013, available on the website https://www.itaipu.gov.br/institucional/documentos-oficiais;

e) does not affect any of the impeding conditions for contracting with ITAIPU, as listed in 2.13 of this DBC;

f) agrees with the use by ITAIPU of the documents presented in the qualification phase, if applicable, for inclusion in the ITAIPU Suppliers Register.

2.11 SANÇÕES ADMINISTRATIVAS

2.11.1 Sem prejuízo da reparação dos danos causados à ITAIPU, serão aplicadas as seguintes sanções, que poderão ser cumulativas, àquele que não mantiver sua proposta, falhar ou fraudar o fornecimento do objeto da contratação, prestar declaração falsa ou cometer fraude fiscal, entre outros, ou, ainda, pela inexecução total ou parcial do contrato, conforme o caso:

a) advertência por escrito;
b) multa;
c) rescisão contratual;
d) suspensão da participação em licitações e de contratar com a ITAIPU.

2.11.2 Nenhuma sanção será aplicada sem o devido processo administrativo, assegurado o direito à ampla defesa e ao contraditório.

2.11.3 **S**erão passíveis de suspensão cadastral (24 meses), as empresas que apresentarem proposta alternativa, **seja pela mesma empresa ou empresa vinculada**, ou em caso de conluio, nos termos do IP 02 - subitem 3.5.3.1 - letra g.

2.12 REVOGAÇÃO OU ANULAÇÃO

A ITAIPU poderá revogar ou anular este pregão, em qualquer etapa, por meio de ato formal devidamente fundamentado.

2.11 SANCIONES ADMINISTRATIVAS

2.11.1 Sin perjuicio de la reparación de los daños causados a la ITAIPU, serán aplicadas las siguientes sanciones, que podrán ser acumulativas, a aquel que no mantuviese su oferta, fracase o cometa fraude en el suministro del objeto de la contratación, preste declaración falsa o cometa fraude fiscal, entre otros, o, además, por la no ejecución en forma total o parcial del contrato, conforme al siguiente detalle:

a) advertencia por escrito;
b) multa;
c) resolución contractual;
d) suspensión de la participación en licitaciones y de contratar con la ITAIPU.

2.11.2 Ninguna sanción será aplicada sin el debido proceso administrativo, garantizándose el derecho a la amplia defensa y al contradictorio.

2.11.3 Serán pasibles de suspensión catastral (24 meses) las empresas que presenten oferta alternativa, **ya sea por la misma empresa o a través de empresa vinculada**, o que exista colusión, conforme a la IP 02 sub-ítem 3.5.3.1 letra g.

2.12 REVOCACIÓN O ANULACIÓN

La ITAIPU podrá revocar o anular esta subasta, en cualquier etapa, por medio de acto formal debidamente fundamentado.

2.11 ADMINISTRATIVE SANCTIONS

2.11.1 Without prejudice to the repair of damages caused to ITAIPU, the following sanctions will be applied, which may be cumulative, to those who do not maintain their proposal, fail or defraud the provision of the contract object, make a false declaration or commit tax fraud, among others, or even for the total or partial non-performance of the contract, as the case may be:

a) written warning;
b) fine;
c) contractual termination;
d) suspension from participating in bids and from contracting with ITAIPU.

2.11.2 No sanction will be applied without due administrative process, ensuring the right to full defense and adversarial proceedings.

2.11.3 Companies that submit an alternative proposal, either by the same company or a related company, or in case of collusion, will be subject to registration suspension (24 months), under the terms of IP 02 - subitem 3.5.3.1 - letter g.

2.12 REVOCATION OR CANCELLATION

ITAIPU may revoke or cancel this auction, at any stage, by means of a duly substantiated formal act.

2.13 RESTRIÇÕES

Não poderão participar das licitações, nem contratar com a ITAIPU:

a) pessoas físicas ou jurídicas sob regime de quebra ou de insolvência civil, ou em recuperação judicial ou extrajudicial;

b) pessoas físicas ou jurídicas impedidas perante a ITAIPU, a ANDE ou a ELETROBRAS, ou com restrições em outros órgãos ou entidades públicas do Brasil ou do Paraguai;

c) pessoas físicas ou jurídicas declaradas inidôneas;

d) pessoas jurídicas em que conselheiros, diretores, empregados da ITAIPU, assim como pessoal cedido ou requisitado, sejam proprietários, sócios ou que exerçam funções de direção, exceto entidades sem fins lucrativos;

e) pessoas físicas ou jurídicas que tenham ou venham a obter informações privilegiadas ou vantagens capazes de prejudicar a lisura e a isonomia do processo de contratação, demonstrada a partir de motivo concreto aferido em processo interno próprio. Reputam-se informações privilegiadas, entre outras, aquelas obtidas de qualquer instância institucional da ITAIPU e que digam respeito a aspectos estratégicos da contratação que, não divulgados aos demais interessados, criem benefícios

2.13 RESTRICCIONES

No podrán participar de las licitaciones, ni contratar con la ITAIPU:

a) personas físicas o jurídicas bajo régimen de quiebra o de convocatoria de acreedores, o en recuperación judicial o extrajudicial;

b) personas físicas o jurídicas impedidas por la ITAIPU, la ANDE o la ELETROBRAS, o con restricciones en otros órganos y entidades públicas del Paraguay o del Brasil;

c) personas físicas o jurídicas declaradas no idóneas;

d) personas jurídicas en que consejeros, directores y empleados de la ITAIPU, así como personal cedido o contratado, sean propietarios, socios o que ejerzan funciones de dirección, excepto entidades sin fines lucrativos;

e) personas físicas o jurídicas que tengan o puedan obtener informaciones privilegiadas o ventajas, capaces de afectar la formalidad y la igualdad en un proceso de contratación, demostrada mediante un hecho concreto, resultado de un proceso interno específico. Se consideran informaciones privilegiadas, entre otras, a los efectos del presente artículo, aquellas obtenidas de cualquier área de la ITAIPU, relacionadas a aspectos estratégicos de la contratación y que no hayan sido reveladas a los demás interesados,

2.13 RESTRICTIONS

The following cannot participate in bids, nor contract with ITAIPU:

a) individuals or legal entities undergoing bankruptcy or civil insolvency, or undergoing judicial or extrajudicial recovery;

b) individuals or legal entities impeded before ITAIPU, ANDE or ELETROBRAS, or with restrictions in other public bodies or entities in Brazil or Paraguay;

c) individuals or legal entities declared to be disreputable;

d) legal entities in which ITAIPU's directors, directors, employees, as well as assigned or requisitioned personnel, are owners, partners or who exercise management functions, except for non-profit entities;

e) individuals or legal entities that have or will obtain privileged information or advantages capable of impairing the fairness and isonomy of the contracting process, demonstrated based on a concrete reason verified in its own internal process. Privileged information, among others, is considered to be information obtained from any institutional instance of ITAIPU and that concerns strategic aspects of the contracting that, if not disclosed to other interested parties, create competitive

competitivos aos que delas dispuserem;

f) pessoas jurídicas paraguaias que se encontrem vinculadas entre si por algum sócio ou associado comum.

2.14 CREDENCIAMENTO DA PROPONENTE

As interessadas em participar deste pregão, na condição de proponentes, deverão dispor de chave de identificação e senha pessoal (intransferíveis) a serem obtidas na página inicial do *site* https://compras.itaipu.gov.br, opção "Cadastro".

2.15 ELABORAÇÃO DA PROPOSTA COMERCIAL

2.15.1 A proposta comercial deverá estar de acordo com os seguintes requisitos:

a) expressa em planilha, de acordo com o modelo do Anexo III;

b) cotação do preço unitário e total em dólares dos Estados Unidos da América (US$);

c) todos os itens deverão ser cotados, sob pena de desclassificação da proposta;

d) redigida em português, castelhano ou inglês.

2.15.2 Os preços deverão ser cotados

otorgando ventajas competitivas sobre los demás;

f) personas jurídicas paraguayas que se encuentren vinculadas entre sí por algún socio o asociado común.

2.14 ACREDITACIÓN DEL OFERENTE

Los interesados en participar de esta subasta, en la condición de oferentes, deberán disponer de una clave de identificación y seña personal (intransferible) a ser obtenidas en la página de inicio del sitio https://compras.itaipu.gov.py, opción "Catastro".

2.15 ELABORACIÓN DE LA OFERTA COMERCIAL

2.15.1 La oferta comercial deberá ser elaborada atendiendo los siguientes requisitos:

a) expresada en planilla, de acuerdo con el modelo del Anexo III;

b) cotización del precio unitario y total en dólares de los Estados Unidos de América (US$);

c) todos los ítems deberán ser cotizados, bajo pena de desclasificación de la oferta;

d) redactada en castellano, portugués o inglés.

2.15.2 Los precios deberán ser cotizados

benefits for those who have them;

f) Paraguayan legal entities that are linked together by a partner or common associate.

2.14 ACCREDITATION OF THE BIDDER

Those interested in participating in this auction, as bidders, must have a personal identification key and password (non-transferable) to be obtained from the home page of the website https://compras.itaipu.gov.br, option "Registration".

2.15 COMMERCIAL PROPOSAL PREPARATION

2.15.1 The commercial proposal must comply with the following requirements:

a) expressed in a spreadsheet, according to the model in Annex III;

b) unit and total price quotation in United States Dollars (US$);

c) all items must be quoted, under penalty of disqualification of the proposal;

d) written in Portuguese, Spanish or English.

2.15.2 Prices shall be quoted considering:

considerando:

a) os requisitos estabelecidos na Especificação Técnica, Anexo I;

b) o Orçamento Estimado, Anexo II;

c) as condições e a forma de pagamento, o local e os prazos para a execução do objeto desta licitação, conforme definido na Minuta de Contrato, Anexo IV deste CBC;

d) a isenção tributária referida em 2.4 deste CBC;

e) todos os custos, de qualquer natureza, incorríveis para a execução do contrato.

2.15.3 A proposta apresentada será válida por 90 (noventa) dias corridos.

2.15.4 A proposta comercial não poderá conter emenda, entrelinha, rasura, borrão, observação nem condicionante. Não será aceita proposta comercial alternativa.

2.15.5 Não serão consideradas ofertas ou vantagens não previstas neste CBC, nem propostas que apresentem preço ou benefícios baseados nas propostas das demais proponentes.

2.15.6 A data da sessão pública inaugural será a data-base contratual.

considerando:

a) los requisitos establecidos en la Especificación Técnica, Anexo I;

b) el Presupuesto Estimado, Anexo II;

c) las condiciones y la forma de pago, el local y los plazos para la ejecución del objeto de esta licitación, conforme definido en la Minuta de Contrato, Anexo IV de este PBC;

d) la exoneración tributaria referida en el ítem 2.4 de este PBC;

e) todos los costos, de cualquier naturaleza, en que se incurren para la ejecución del contrato.

2.15.3 La oferta presentada será válida por 90 (noventa) días corridos.

2.15.4 La oferta comercial no podrá contener enmienda, entrelíneas, tachadura, borrón, observación ni condicionante. No será aceptada oferta comercial alternativa.

2.15.5 No serán consideradas ofertas o ventajas no previstas en este PBC, ni ofertas que presenten precios o beneficios basados en las ofertas de los demás oferentes.

2.15.6 La fecha de sesión pública inaugural será la fecha base contractual.

a) the requirements established in the Technical Specification, Annex I;

b) the Estimated Budget, Annex II;

c) the conditions and method of payment, the place and deadlines for the execution of the object of this bidding, as defined in the Contract Draft, Annex IV of this DBC;

d) the tax exemption referred to in 2.4 of this DBC;

e) all costs, of any nature, incurred for the performance of the contract.

2.15.3 The proposal submitted will be valid for 90 (ninety) calendar days.

2.15.4 The commercial proposal cannot contain amendments, spacing, erasure, blurring, observation or conditioning. Alternative commercial proposal will not be accepted.

2.15.5 Offers or advantages not foreseen in this CBC, nor proposals that present price or benefits based on the proposals of the other bidders will not be considered.

2.15.6 The date of the inaugural public session will be the contractual base date.

2.16 INÍCIO DA PARTICIPAÇÃO

A participação no pregão eletrônico dar-se-á por meio da digitação da senha pessoal e intransferível do representante credenciado da proponente e subsequente encaminhamento da proposta comercial, exclusivamente por meio do Portal de Compras Eletrônicas da ITAIPU, observados a data e o horário limite estabelecidos no Calendário de Eventos constante no Capítulo I deste CBC.

2.16 INICIO DE LA PARTICIPACIÓN

La participación en la subasta electrónica se dará mediante la introducción de la contraseña personal e intransferible del representante autorizado del oferente y el posterior envío de la oferta comercial, exclusivamente a través del Portal de Compras Electrónicas de la ITAIPU, teniendo en cuenta la fecha y el horario límite establecidos en el Calendario de Eventos, que consta en el Capítulo I de este PBC.

2.16 START OF PARTICIPATION

Participation in the electronic auction will take place by typing the personal and non-transferable password of the accredited representative of the bidder and subsequent forwarding of the commercial proposal, exclusively through the ITAIPU Electronic Purchasing Portal, observing the established date and time limit. in the Calendar of Events contained in Chapter I of this DBC.

2.17 REGISTRO DA PROPOSTA INICIAL

2.17.1 A proponente deverá registrar sua proposta inicial, por meio do Portal de Compras Eletrônicas da ITAIPU, até a data e horário definidos para sua recepção, conforme o Calendário de Eventos constante no Capítulo I deste CBC.

2.17.1.1 A substituição ou exclusão da proposta inicial somente será permitida até a data e o horário fixados em 1.2.4 deste CBC.

2.17.2 O preço a ser registrado no Portal de Compras Eletrônicas da ITAIPU deverá corresponder ao valor total da proposta.

2.17 REGISTRO DE LA OFERTA INICIAL

2.17.1 El oferente deberá registrar su oferta inicial, por medio del Portal de Compras Electrónicas de la ITAIPU, hasta la fecha y hora establecidas para su recepción, conforme al Calendario de Eventos, que consta en el Capítulo I de este PBC.

2.17.1.1 La sustitución o exclusión de la oferta inicial será permitida solamente hasta la fecha y hora fijadas en el ítem 1.2.4 de este PBC.

2.17.2 El precio a ser registrado en el Portal de Compras Electrónicas de la ITAIPU deberá corresponder al valor total de la oferta.

2.17 INITIAL PROPOSAL REGISTRATION

2.17.1 The bidder must register its initial bid, through the (Portal de Compras Eletrônicas da ITAIPU), until the date and time defined for its reception, according to the Events Calendar contained in Chapter I of this CBC.

2.17.1.1 The substitution or exclusion of the initial proposal will only be allowed until the date and time set in 1.2.4 of this TDC.

2.17.2 The price to be registered on “Portal de Compras Eletrônicas da ITAIPU” must correspond to the total value of the proposal.

2.18 SESSÃO PÚBLICA DO PREGÃO

2.18.1 A partir do horário estabelecido no Calendário de Eventos terá início a sessão pública do pregão com a divulgação das propostas comerciais

2.18 SESIÓN PÚBLICA DE LA SUBASTA

2.18.1 A partir del horario establecido en el Calendario de Eventos, tendrá inicio la sesión pública de la subasta con la divulgación de las ofertas

2.18 PUBLIC TRADING SESSION

2.18.1 From the time established in the Calendar of Events, the public session of the trading session will begin with the disclosure of

recebidas.

2.18.2 O sistema eletrônico classificará as propostas iniciais por ordem crescente de preços ofertados, e, se houver propostas comerciais de preços iguais, o sistema eletrônico as ordenará automaticamente (sorteio).

2.18.2.1 O sistema eletrônico disponibilizará, em campo próprio, a taxa de câmbio em utilização.

2.18.3 O(a) pregoeiro(a) avaliará a aceitabilidade das propostas recebidas, desclassificando as que não atenderem às exigências deste CBC.

2.18.4 Concluída a classificação provisória por ordem crescente de preços ofertados, será aberta a etapa de disputa de lances, momento em que os representantes das proponentes deverão estar conectados ao sistema para participar dessa etapa.

2.18.4.1 A proponente poderá oferecer lances sucessivos e menores que o de menor preço, sendo que a cada lance ofertado a participante será imediatamente informada de seu recebimento, horário de registro e valor.

2.18.4.2 A proponente somente poderá oferecer lance inferior ao último por ela ofertado e registrado pelo sistema.

2.18.5 O(a) pregoeiro(a) poderá, no curso da

comerciales recibidas.

2.18.2 El sistema electrónico clasificará las ofertas iniciales por orden creciente de precios ofertados, y, si hubiere ofertas comerciales de precios iguales, el sistema electrónico las ordenará automáticamente (sorteo).

2.18.2.1 El sistema electrónico proporcionará, en propio campo, la tarifa de cambio en el uso.

2.18.3 El(la) subastador(a) evaluará la aceptabilidad de las ofertas recibidas, desclasificando las que no atiendan las exigencias de este PBC.

2.18.4 Una vez concluida la clasificación provisoria por orden creciente de precios ofertados, será abierta la etapa de disputa de lances, momento en el que los representantes de las ofertas deberán estar conectados al sistema para participar de esta etapa.

2.18.4.1 El oferente podrá realizar lances sucesivos y menores que el de menor precio, siendo que a cada lance ofertado el participante será inmediatamente informado de su recibimiento, horario de registro y valor.

2.18.4.2 El oferente solamente podrá realizar lances inferiores al último lance por él ofertado y registrado por el sistema.

2.18.5 El(la) subastador(a) podrá, en el curso de la

commercial proposals received.

2.18.2 The electronic system will classify the initial proposals in ascending order of prices offered, and, if there are commercial proposals of equal prices, the electronic system will automatically sort them (draw).

2.18.2.1 The electronic system will make available, in its own field, the exchange rate in use.

2.18.3 The auctioneer will evaluate the acceptability of the proposals received, disqualifying those that do not meet the requirements of this DBC.

2.18.4 Once the provisional classification in ascending order of offered prices is completed, the bidding dispute stage will be opened, at which time the bidders' representatives must be connected to the system to participate in this stage.

2.18.4.1 The bidder may offer successive bids that are lower than the lowest price, and for each bid offered, the participant will be immediately informed of its receipt, registration time and value.

2.18.4.2 The bidder may only bid lower than the last bid offered and registered by the system.

2.18.5 The auctioneer may, during the dispute,

disputa, definir valores para lances mínimos.

2.18.6 Em caso de oferecimento de dois ou mais lances de mesmo valor, todos serão registrados e a classificação será pela ordem de recebimento e registro do lance.

2.18.7 Durante o transcurso da sessão pública as proponentes serão informadas do menor lance registrado. O sistema não identificará o autor dos lances às demais proponentes nem ao(a) pregoeiro(a).

2.18.8 No caso de desconexão do(a) pregoeiro(a) no decorrer da etapa de disputa de lances, o sistema eletrônico poderá permanecer acessível às proponentes para a recepção dos lances. Retornando o(a) pregoeiro(a), não haverá prejuízo aos atos realizados.

2.18.8.1 Quando a desconexão do(a) pregoeiro(a) persistir por tempo superior a dez minutos, a sessão pública do pregão será suspensa e terá início somente após a comunicação expressa às proponentes.

2.18.9 Após iniciada a etapa de lances, caberá ao(à) pregoeiro(a) informar pelo sistema eletrônico o momento do início do período de tempo de até trinta minutos, aleatoriamente determinado pelo sistema eletrônico, findo o qual será automaticamente encerrada a recepção de lances.

2.18.10 Antes de anunciar a vencedora, o(a)

disputa, definir valores para lances mínimos.

2.18.6 En caso de ofrecimiento de dos o más lances del mismo valor, todos serán registrados y la clasificación será por el orden de recepción y registro del lance.

2.18.7 Durante el transcurso de la sesión pública los oferentes serán informados del menor lance registrado. El sistema no identificará el autor de los lances, a los demás oferentes ni al (de la) subastador(a).

2.18.8 En caso de desconexión del(de la) subastador(a) durante la etapa de disputa de lances, el sistema electrónico podrá permanecer accesible a los oferentes para la recepción de los lances. Una vez que retorne el(la) subastador(a), no serán perjudicados, los actos ya realizados.

2.18.8.1 Cuando la desconexión del(la) subastador(a) persista por un tiempo superior a diez minutos, la sesión pública de la subasta será suspendida y se reiniciará solamente después de la expresa comunicación a los oferentes.

2.18.9 Después de iniciada la etapa de lances cabrá al (la) subastador(a) informar por el sistema electrónico el momento del inicio del periodo de tiempo de hasta treinta minutos, aleatoriamente determinado por el sistema electrónico, al final del cual será automáticamente cerrada la recepción de los lances.

2.18.10 Antes de anunciar al vencedor, el(la)

define values for minimum bids.

2.18.6 In case of offering two or more bids of the same value, all will be registered, and the classification will be in the order of receipt and registration of the bid.

2.18.7 During the course of the public session, the bidders will be informed of the lowest registered bid. The system will not identify the author of the bids to the other bidders or the auctioneer.

2.18.8 In case of disconnection of the auctioneer during the bidding stage, the electronic system may remain accessible to the bidders for the reception of bids. Returning the auctioneer, there will be no prejudice to the acts performed.

2.18.8.1 When the disconnection of the auctioneer persists for more than ten minutes, the public session of the auction will be suspended and will begin only after express communication to the bidders.

2.18.9 After the bidding stage has started, it will be up to the auctioneer to inform the electronic system when the time period of up to thirty minutes starts, randomly determined by the electronic system, at the end of which the reception will be automatically closed of bids.

2.18.10 Before announcing the winner, the

pregoeiro(a) poderá encaminhar, pelo sistema eletrônico, contraproposta diretamente à proponente que tenha apresentado a proposta ou o lance de menor preço com o objetivo de reduzi-lo, bem como decidir sobre sua aceitação.

2.18.11 Imediatamente após o término da etapa de lances a proponente classificada em primeiro lugar deverá encaminhar, para compras@itaipu.gov.br ou comprasasu@itaipu.gov.py a sua proposta comercial conforme o modelo constante do Anexo III deste CBC, com o valor readequado e em conformidade com o lance vencedor.

2.18.12 Não sendo o caso de saneamento do subitem 2.7.3 deste CBC, se a proposta ou lance de menor preço não for aceitável, por ser inexequível, apresentar preço excessivo ou por estar em desacordo com as condições deste CBC, o (a) pregoeiro (a) examinará a proposta ou lance subsequente, verificando a sua conformidade, na ordem de classificação, e assim sucessivamente, até a apuração de uma proposta que esteja de acordo com este CBC. O (a) pregoeiro (a) poderá, em qualquer situação, negociar com a proponente para que seja obtido preço mais vantajoso para a ITAIPU.

subastador(a) podrá remitir, por el sistema electrónico, una contrapropuesta directamente al oferente que haya presentado la oferta o el lance de menor precio con el objetivo de reducirlo, así como decidir sobre su aceptación.

2.18.11 Inmediatamente después del término de la etapa de lances, el oferente clasificado en primer lugar deberá remitir a comprasasu@itaipu.gov.py o compras@itaipu.gov.br, su oferta comercial conforme al modelo del Anexo III de este PBC, con el valor readecuado y en conformidad con el lance vencedor.

2.18.11.1 En Paraguay, para el caso de Sociedades Anónimas, deberá acompañar a lo requerido en el sub-ítem 2.18.11, una copia autenticada del acta de la última asamblea de accionista de la sociedad, con la respectiva comunicación de esta al Ministerio de Hacienda, a fin de verificar la letra f) del sub ítem 2.13.

2.18.12 No siendo el caso de saneamiento del sub-ítem 2.7.3 de este PBC, si la oferta o lance de menor precio no fuere aceptable por ser inviable su ejecución, presentar precio excesivo o por estar en desacuerdo con las condiciones de este PBC, el(la) subastador(a) examinará la oferta o lance subsiguiente, verificando su conformidad, en el orden de clasificación, y así sucesivamente, hasta la comprobación de una oferta que esté de acuerdo con este PBC. El(la) subastador(a) podrá, en cualquier situación, negociar con el oferente para que sea obtenida una oferta más ventajosa para la ITAIPU.

auctioneer may send, through the electronic system, a counter-proposal directly to the bidder who has submitted the proposal or the lowest bid with the aim of reducing it, as well as deciding about your acceptance.

2.18.11 Immediately after the end of the bidding stage, the bidder ranked first must send its commercial proposal to compras@itaipu.gov.br or comprasasu@itaipu.gov.py according to the model in Annex III of this CBC, with the readjusted value and in accordance with the winning bid.

2.18.12 If sub-item 2.7.3 of this DBC is not corrected, if the lowest-priced proposal or bid is not acceptable, because it is unfeasible, presents an excessive price or is in disagreement with the conditions of this DBC, the auctioneer will examine the proposal or subsequent bid, verifying its compliance, in the order of classification, and so on, until the determination of a proposal that is in accordance with this DBC. The auctioneer may, in any situation, negotiate with the bidder in order to obtain a more advantageous price for ITAIPU.

2.18.13 O sistema informará a proposta de menor preço imediatamente após o encerramento da etapa de lances ou, quando for o caso, após negociação e decisão pelo(a) pregoeiro(a) acerca da aceitação do lance de menor preço.

2.18.13 El sistema informará la oferta de menor precio inmediatamente después del cierre de la etapa de lances o, cuando fuere el caso, después de la negociación y la decisión del(la) subastador(a) en cuanto a la aceptación del lance de menor precio.

2.18.13 The system will inform the lowest price bid immediately after the end of the bidding stage or, when applicable, after negotiation and decision by the auctioneer about the acceptance of the lowest price bid.

2.19 VERIFICAÇÃO DA HABILITAÇÃO

2.19.1 Encerrada a etapa de lances e definida a proposta de menor preço, o(a) pregoeiro(a) efetuará consulta ao Cadastro de Fornecedores da ITAIPU para verificar a regularidade da situação cadastral da proponente classificada em primeiro lugar, para fins de habilitação.

2.19.1.1 A verificação da regularidade cadastral será realizada pelo(a) pregoeiro(a) mediante a constatação de que a proponente possui registro cadastral vigente na data de recepção da proposta comercial no Cadastro de Fornecedores da ITAIPU, com o CRC na modalidade de Cadastro Simplificado ou Completo, no(s) código(s) cadastral(is) indicado(s) em 1.3.2 deste CBC.

2.19.2 Imediatamente após o término da etapa de lances, a proponente deverá enviar a documentação relacionada em 1.3.2 deste CBC por meio de opção disponível no Portal de Compras Eletrônicas da ITAIPU, ou para o correio eletrônico compras@itaipu.gov.br ou comprasasu@itaipu.gov.py.

2.19.3 Havendo superveniência de fato impeditivo

2.19 VERIFICACIÓN DE LA HABILITACIÓN

2.19.1 Cerrada la etapa de lances y definida la oferta de menor precio, el(la) subastador(a) efectuará consulta al Catastro de Proveedores de la ITAIPU para verificar la regularidad de la situación catastral del oferente clasificado en primer lugar, para fines de la habilitación.

2.19.1.1 La verificación de la regularidad catastral será realizada por el(la) subastador(a) mediante la constatación de que el oferente posee registro catastral actualizado en la fecha de recepción de la oferta comercial en el Catastro de Proveedores de la ITAIPU, con el CRC en la modalidad de Catastro Simplificado o Completo, en el(los) código(s) catastral(es) indicado(s) en el ítem 1.3.2 de este PBC.

2.19.2 Inmediatamente después del término de la etapa de lances, el oferente deberá enviar los documentos que se indican en el ítem 1.3.2 de este PBC a través de la opción disponible en el Portal de Compras Electrónicas de la ITAIPU, o para la dirección electrónica comprasasu@itaipu.gov.py. o compras@itaipu.gov.br.

2.19.3 Si existe algún hecho que impida la

2.19 QUALIFICATION VERIFICATION

2.19.1 Once the bidding stage is over and the lowest price proposal has been defined, the auctioneer will consult the ITAIPU Supplier Register to verify the regularity of the registration status of the bidder ranked first, for qualification purposes.

2.19.1.1 Verification of registration regularity will be carried out by the auctioneer upon verification that the bidder has a registration registration in force on the date of receipt of the commercial proposal in the ITAIPU Suppliers Register, with the CRC, in the Simplified or Complete Registration modality, in the registration code(s) indicated in 1.3.2 of this DBC.

2.19.2 Immediately after the end of the bidding stage, the bidder must send the documentation listed in 1.3.2 of this CBC through the option available on the ITAIPU Electronic Purchasing Portal, or to the electronic mail compras@itaipu.gov.br or comprasasu@itaipu.gov.py.

2.19.3 If there is an incident that prevents the

da habilitação, fica a proponente obrigada a declará-lo sob pena de aplicação das sanções cabíveis.

2.19.4 Na hipótese de inabilitação da proponente classificada em primeiro lugar, o(a) pregoeiro(a) examinará a proposta da proponente subsequente, na ordem de classificação, e assim sucessivamente, até a apuração daquela que esteja de acordo com este CBC.

2.20 APRESENTAÇÃO DA PROPOSTA COMERCIAL VENCEDORA

2.20.1 A proponente vencedora deverá apresentar o original da proposta comercial no prazo de três dias úteis subsequentes ao da data de término do pregão, no seguinte endereço:

Central de Protocolo da ITAIPU
A/C: Órgão Regional de Compras de Foz do Iguaçu – Centro Executivo
Av. Silvio Américo Sasdelli, 800 - Vila A
CEP 85866-900
Foz do Iguaçu – PR

2.20.2 A não-apresentação da proposta no prazo estabelecido sujeitará a proponente às sanções previstas neste CBC.

2.20.3 O original, ou cópia autenticada, da documentação referida em 2.19.2 deverá ser enviado com a proposta comercial.

habilitación, el oferente se obliga a declararlo, so pena de aplicación de las sanciones aplicables.

2.19.4 En la hipótesis de inhabilitación del oferente clasificado en primer lugar, el(la) subastador(a) examinará la oferta del oferente siguiente, en orden de clasificación y así sucesivamente, hasta la determinación de aquel que esté de acuerdo con este PBC.

2.20 PRESENTACIÓN DE LA OFERTA COMERCIAL VENCEDORA

2.20.1 El oferente vencedor deberá presentar el original de la oferta comercial en el plazo de tres días hábiles siguientes al de la fecha de finalización de la subasta, en la siguiente dirección:

Central de Protocolo de ITAIPU
A/A: Órgano Regional de Compras – Asunción. CORA.DF
Avda. España N° 850 c/ Avda. Perú – Planta Baja
Asunción – Paraguay

2.20.2 La no presentación de la oferta en el plazo establecido sujetará al oferente a las sanciones previstas en este PBC.

2.20.3 El original, o copia autenticada, de la documentación referida en el ítem 2.19.2, deberá ser enviada con la oferta comercial.

qualification, the bidder is obliged to declare it under penalty of applying the applicable sanctions.

2.19.4 In the event of disqualification of the bidder ranked first, the auctioneer will examine the bid of the subsequent bidder, in order of classification, and so on, until the determination of the one that is in accordance with this DBC is determined.

2.20 PRESENTATION OF THE WINNING COMMERCIAL PROPOSAL

2.20.1 The winning bidder must submit the original of the commercial proposal within three working days following the closing date of the trading session, at the following address:

TAIPU Protocol Center
A/C: Regional Purchasing Agency Foz do Iguaçu – Executive Center
Av. Silvio Américo Sasdelli, 800 - Vila A
CEP 85866-900
Foz do Iguaçu – PR

2.20.2 Failure to submit the proposal within the established period will subject the proposer to the sanctions provided for in this CBC.

2.20.3 The original, or certified copy, of the documentation referred to in 2.19.2 must be sent with the commercial proposal.

2.21 ADJUDICAÇÃO

2.21.1 Após verificar o atendimento dos requisitos deste CBC, o(a) pregoeiro(a) declarará a proponente vencedora.

2.21.2 A indicação do lance vencedor, a classificação dos lances apresentados e demais ocorrências relevantes relativas à sessão pública constarão de ata circunstanciada divulgada no sistema eletrônico, sem prejuízo de outras formas de publicidade.

2.22 FORMALIZAÇÃO DO INSTRUMENTO CONTRATUAL

2.22.1 Homologada a licitação pela autoridade competente, a ITAIPU poderá convocar a proponente vencedora para a assinatura do instrumento contratual, concedendo o prazo de até 10 (dez) dias corridos, prorrogável por igual período a pedido da interessada, desde que exista motivo justificado e aceito pela ITAIPU.

2.22.2 A não manifestação da proponente no prazo indicado por ITAIPU, para a assinatura do instrumento contratual, motivará a aplicação das penalidades previstas para o caso.

2.22.3 Caso a proponente vencedora se recuse a assinar o contrato, poderá ser convocada uma nova sessão pública para abertura dos documentos de

2.21 ADJUDICACIÓN

2.21.1 Después de verificar el cumplimiento de los requisitos de este PBC, el(la) subastador(a) declarará el oferente vencedor.

2.21.2 La indicación del lance vencedor, la clasificación de los lances presentados y demás eventos relevantes relativos a la sesión pública constarán en acta, detallada publicada en el sistema electrónico, sin perjuicio de otras formas de publicidad.

2.22 FORMALIZACIÓN DEL INSTRUMENTO CONTRACTUAL

2.22.1 Homologada la licitación por la autoridad competente, la ITAIPU podrá convocar al oferente vencedor para la firma del instrumento contractual, concediéndole el plazo de hasta 10 (diez) días corridos, prorrogable por igual periodo a pedido del interesado, toda vez que exista motivo justificado y aceptado por la ITAIPU.

2.22.2 La no manifestación del oferente en plazo indicado por la ITAIPU en cuanto a la firma del instrumento contractual, motivará la aplicación de las consecuencias y penalidades previstas para el caso.

2.22.3 En caso de que el oferente vencedor se recusara a firmar el contrato, podrá ser convocada una nueva sesión pública para apertura de los

2.21 AWARD

2.21.1 After verifying that the requirements of this CBC are met, the auctioneer will declare the winning bidder.

2.21.2 The indication of the winning bid, the classification of the bids submitted, and other relevant occurrences related to the public session will be included in detailed minutes published in the electronic system, without prejudice to other forms of publicity.

2.22 FORMALIZATION OF THE CONTRACTUAL INSTRUMENT

2.22.1 Once the bidding has been ratified by the competent authority, ITAIPU may call the winning bidder to sign the contractual instrument, granting a period of up to 10 (ten) calendar days, extendable for an equal period at the request of the interested party, provided there is a justified reason and accepted by ITAIPU.

2.22.2 The bidder's non-manifestation within the period indicated by ITAIPU, for the signature of the contractual instrument, will motivate the application of the penalties foreseen for the case.

2.22.3 If the winning bidder refuses to sign the contract, a new public session may be called to open the qualification documents, following the

habilitação, atendendo a última ordem de classificação das propostas comerciais, com possibilidade de negociação de preços.

2.22.4 O instrumento contratual derivado desta licitação poderá ser assinado em forma física ou eletrônica, a critério de ITAIPU.

2.22.4.1 Para a assinatura de documentos em forma eletrônica com foro no Brasil, a proponente vencedora deverá:

a) Se tiver sede no Brasil, usar certificado digital, e-CPF ou e-CNPJ, emitido em conformidade com a Medida Provisória 2.200/2001, sendo obrigatório ao titular do certificado digital fazer prova de que é representante legal da proponente e que possui poderes bastantes para a formalização do instrumento;

b) Se tiver sede fora do Brasil, usar certificado digital compatível com o padrão instituído pela ICP-Brasil, sendo obrigatório ao titular do certificado digital fazer prova de que é representante legal da proponente e que possui poderes bastantes para a formalização do instrumento.

2.22.4.2 A proponente, desde já, concorda com e reputa válida a utilização, pela ITAIPU, de certificado digital não emitido pela ICP-Brasil, nos

documentos de habilitación, atendiendo la última orden de clasificación de las ofertas comerciales, con posibilidad de negociación de precios.

2.22.4 El instrumento contractual derivado de esta licitación podrá ser firmado en forma física o electrónica, a criterio de la ITAIPU.

2.22.4 Para la firma de documentos en forma electrónica con jurisdicción en el Paraguay, el oferente vencedor deberá:

a) Si tuviere sede en el Paraguay, usar certificado digital emitido por una entidad legalmente habilitada para el efecto, de conformidad a lo dispuesto en la Ley 6822/21 y demás normas paraguayas concordantes. Es obligatorio para el titular del certificado digital demostrar que es el representante legal del oferente, y que posee poderes suficientes para la formalización del instrumento;

b) Si tuviere sede fuera del Paraguay, usar certificado digital compatible con los estándares definidos en el contexto de la PKI-Paraguay y/o la ICP-Brasil, y en el marco de la Ley 6822/21, y demás normas reglamentarias. Es obligatorio para el titular del certificado digital demostrar que es representante legal del oferente, y que posee suficientes poderes para la formalización del instrumento.

2.22.4.2 El oferente desde ya, concuerda y reputa válida la utilización, por la ITAIPU, del certificado digital emitido en el marco de la PKI-Paraguay, y/o

last ranking order of the commercial proposals, with the possibility of price negotiation.

2.22.4 The contractual instrument derived from this bidding may be signed in physical or electronic form, at ITAIPU's discretion.

2.22.4.1 For the signature of documents in electronic form with jurisdiction in Brazil, the winning bidder must:

a) If headquartered in Brazil, use a digital certificate, e-CPF or e-CNPJ, issued in accordance with Provisional Measure 2,200/2001, with the holder of the digital certificate being required to prove that he is the legal representative of the bidder and that he has sufficient powers to formalize the instrument;

b) If headquartered outside Brazil, use a digital certificate compatible with the standard established by ICP-Brasil, being mandatory for the holder of the digital certificate to prove that he is the legal representative of the bidder and that he has sufficient powers to formalize the instrument.

2.22.4.2 The bidder, from now on, agrees with and considers valid the use, by ITAIPU, of a digital certificate not issued by ICP-Brasil, under

termos do § 2° do art. 10 da Medida Provisória 2.200-2/2001.

2.23 IMPUGNAÇÃO DO CBC

Até dois dias úteis antes da data fixada para recebimento das propostas qualquer interessado poderá impugnar este CBC. A impugnação deverá ser registrada no Portal de Compras Eletrônicas da ITAIPU, opção "Impugnação", ou encaminhada para o endereço eletrônico constante em 1.2.2 deste CBC.

2.24 RECURSO ADMINISTRATIVO

2.24.1 Das decisões proferidas nesta licitação poderão ser interpostos recursos, em única instância e oportunidade, contra a:

a) classificação ou desclassificação das propostas, habilitação ou inabilitação da proponente e/ou declaração da vencedora da licitação; e

b) revogação ou anulação desta licitação.

2.24.1.1 O recurso administrativo interposto em qualquer dos casos citados na alínea "a" do 2.24.1 terá efeito suspensivo.

2.24.2 A intenção de recorrer deverá ser manifestada em campo próprio no sistema, no tempo de até 30 (trinta) minutos após o ato de declaração

la ICP-Brasil, y en el contexto de la Ley 6822/21, y demás normas reglamentarias.

2.23 IMPUGNACIÓN DEL PBC

Hasta dos días hábiles antes de la fecha fijada para recepción de las propuestas, cualquier interesado podrá impugnar este PBC. La impugnación deberá ser registrada en el Portal de Compras Electrónicas de la ITAIPU, opción "Impugnación", o remitida para la dirección electrónica que consta en el ítem 1.2.2 de este PBC.

2.24 RECURSO ADMINISTRATIVO

2.24.1 Podrá interponerse recurso administrativo, por única vez, contra las siguientes decisiones dictadas en esta licitación, a saber:

a) clasificación o desclasificación de las ofertas, habilitación o inhabilitación del oferente y/o declaración del vencedor de la licitación; y

b) revocación o anulación de esta licitación.

2.24.1.1 El recurso administrativo interpuesto en cualquiera de los casos citados en la línea "a" del ítem 2.24.1 tendrá efecto suspensivo.

2.24.2 La intención de interponer recurso deberá ser manifestada en el propio campo en el sistema hasta 30 (treinta) minutos después del acto de

the terms of § 2 of art. 10 of Provisional Measure 2,200-2/2001.

2.23 DBC CHALLENGE

Up to two business days before the date set for receipt of proposals, any interested party may challenge this DBC. The challenge must be registered in the ITAIPU Electronic Purchasing Portal, option "Impugnação", or sent to the electronic address in 1.2.2 of this DBC.

2.24 ADMINISTRATIVE APPEAL

2.24.1 From the decisions rendered in this bidding, appeals may be filed, in a single instance and opportunity, against:

a) classification or disqualification of proposals, qualification or disqualification of the bidder and/or declaration of the winner of the bidding; and

b) revocation or annulment of this bidding.

2.24.1.1 The administrative appeal filed in any of the cases mentioned in item "a" of 2.24.1 will have suspensive effect.

2.24.2 The intention to appeal must be expressed in a specific field in the system, within a period of up to 30 (thirty) minutes after the act

da vencedora, com registro da síntese das razões do recurso, devendo o recorrente apresentar as razões de recurso, por escrito, no prazo de 3 (três) dias úteis no endereço indicado em 2.20.1 ou para o correio eletrônico compras@itaipu.gov.br ou comprasasu@itaipu.gov.py.

2.24.2.1 A proponente que tiver a proposta desclassificada antes do início da fase de disputa poderá manifestar, desde que motivadamente, a sua intenção de interpor recurso no mesmo tempo previsto em 2.24.2.

2.24.2.2 Não serão admitidos recursos apresentados fora do prazo e/ou subscritos por representante não habilitado legalmente ou não identificado no processo para responder pela proponente.

2.24.2.3 As demais proponentes poderão apresentar contrarrazões no prazo de 3 (três) dias úteis contados a partir do término do prazo da recorrente.

2.24.3 A falta de manifestação tempestiva e motivada por parte da proponente importará preclusão do direito de recurso.

2.24.4 Não será concedido prazo para recursos meramente protelatórios ou quando não justificada a intenção de interpor o recurso pela proponente.

2.24.5 O acolhimento do recurso importará invalidação apenas dos atos insuscetíveis de

declaración del vencedor, con registro de la síntesis de los motivos del recurso, debiendo el recurrente presentar los fundamentos por escrito, en un plazo de hasta 3 (tres) días hábiles en la dirección indicada en el ítem 2.20.1, comprasasu@itaipu.gov.py o compras@itaipu.gov.br.

2.24.2.1 El oferente que tenga la oferta desclasificada antes de la fase de disputa podrá manifestar, justificadamente, su intención a interponer el recurso en el mismo plazo previsto en el ítem 2.24.2.

2.24.2.2 No serán admitidos recursos presentados fuera del plazo y/o suscritos por representantes no habilitados legalmente, o no identificados en el proceso, para responder por el oferente.

2.24.2.3 Los demás oferentes podrán presentar sus descargos dentro del plazo de 3 (tres) días hábiles, contados a partir del vencimiento del plazo del recurrente.

2.24.3 La no manifestación inmediata y motivada por parte del oferente, implicará la preclusión del derecho del recurso.

2.24.4 No será concedido plazo para recursos meramente dilatorios o cuando no sea justificada la intención de interponer el recurso por el oferente.

2.24.5 La aceptación del recurso, implicará la invalidación únicamente de los actos que no puedan

of declaration of the winner, with a record of the summary of the reasons for the appeal, and the appellant must present the reasons for the appeal, in writing, within 3 (three) business days at the address indicated in 2.20.1, comprasasu@itaipu.gov.py. or compras@itaipu.gov.br.

2.24.2.1 The bidder who has the bid disqualified before the start of the dispute phase may express, provided that there are reasons, its intention to appeal within the same time period set out in 2.24.2.

2.24.2.2 Appeals submitted after the deadline and/or signed by a representative not legally qualified or not identified in the process to respond by the bidder will not be accepted.

2.24.2.3 The other bidders may file counterarguments within 3 (three) business days from the end of the appellant's term.

2.24.3 The bidder's lack of timely and motivated manifestation will result in the preclusion of the right of appeal.

2.24.4 A deadline will not be granted for merely delaying appeals or when the bidder's intention to file an appeal is not justified.

2.24.5 Acceptance of the appeal will result in invalidation only of acts that cannot be used.

aproveitamento.

2.24.6 Julgado o recurso e constatada a regularidade dos atos procedimentais, o processo será submetido à autoridade competente para homologação e autorização da contratação.

2.24.7 A ITAIPU comunicará a todas as proponentes, mediante correio eletrônico, o resultado do julgamento do recurso administrativo interposto.

CAPÍTULO III
ANEXOS

Os seguintes anexos integram o presente CBC:

ANEXO I - Especificação Técnica
ANEXO II - Orçamento Estimado
ANEXO III - Planilha de Preços
ANEXO IV - Minuta de Contrato
ANEXO V - Cronograma Físico
ANEXO VI - Eventos de Pagamento
ANEXO VII - Diretrizes para a Segurança e Saúde no Trabalho
ANEXO VIII - Calendário de Feriados

OBSERVAÇÃO: Os Anexos VII e VIII estão disponíveis apenas no *site* https://compras.itaipu.gov.br, opção "Normas e instruções".

ser reaprovechados.

2.24.6 Deliberado el recurso y confirmada la regularidad de los actos de procedimiento, el proceso será remitido a la autoridad competente para homologación y autorización de la contratación.

2.24.7 La ITAIPU comunicará a todos los oferentes, mediante correo electrónico, el resultado de juzgamiento del recurso administrativo interpuesto.

CAPÍTULO III
ANEXOS

Los siguientes anexos integran el presente PBC:

ANEXO I - Especificación Técnica
ANEXO II - Presupuesto Estimado
ANEXO III - Planilla de Precios
ANEXO IV - Minuta de Contrato
ANEXO V - Cronograma Físico
ANEXO VI - Eventos de Pago
ANEXO VII - Directrices de Salud y Seguridad en el Trabajo
ANEXO VIII - Calendario de Feriados

OBSERVACIÓN. Los Anexos VII y VIII están disponibles en el sitio https://compras.itaipu.gov.py, opción "Normas e Instrucciones"

2.24.6 Once the appeal is judged and the procedural acts are verified, the process will be submitted to the competent authority for approval and authorization of the contract.

2.24.7 ITAIPU will communicate to all bidders, by electronic mail, the result of the judgment of the administrative appeal filed.

CAPÍTULO III
ANNEXES

The following annexes are part of this DBC:

ANNEX I - Technical Specification
ANNEX II - Estimated Budget
ANNEX III - Price Spreadsheet
ANNEX IV - Draft Contract
ANNEX V - Physical Schedule
ANNEX VI - Payment Events
ANNEX VII - Health and Safety Guidelines for Work
ANNEX VIII - Holiday Calendar

NOTE: Annexes VII and VIII are available on the website https://compras.itaipu.gov.br, "Normas e instruções" option.